

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N^o 27.

Gesetz-Bulletin
des
Königreichs Westphalen.

N^{ro} 27.

Tome II. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.N^o 27.

(N^o 80.) DÉCRET ROYAL du 25 avril 1810,
par lequel la décoration de l'Ordre de la Couronne de Westphalie est changée.

JEROME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 37 de Notre décret du 5 février dernier contenant les statuts de l'Ordre de la Couronne de Westphalie, par lequel Nous Nous sommes réservé la faculté d'étendre ou de changer lesdits statuts;
Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. La décoration de l'Ordre de la Couronne de Westphalie est changée.

Art. 2. Elle sera désormais composée d'une Couronne à huit fleurons d'or sans absides, posée sur un bandeau émaillé bleu, sur lequel sera inscrite, en lettres romaines en or et dans tout son pourtour, la devise de l'Ordre CHARACTER UND AUFRICHTIGKEIT, ainsi que la date de sa fondation ERRICHTET DEN XXV. DEC. M.DCCC.IX.

Sur le fond de la Couronne et au milieu, poseront une aigle et un lion adossés et couronnés d'une seule couronne. A droite, du côté du lion, sera le cheval de Westphalie; à

Gesetz-Bulletin.N^{ro} 27.

(Nro. 80.) Königliches Decret vom 25ten April 1810, welches eine Veränderung der Dekoration des Ordens der westphälischen Krone verordnet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht des 37ten Artikels Unseres, die Statuten des Ordens der westphälischen Krone enthaltenden Decrets vom 5ten Februar dieses Jahres, worin Wir Uns deren Erweiterung und Veränderung vorbehalten haben;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Dekoration des Ordens der westphälischen Krone soll verändert werden.

Art. 2. Sie soll in Zukunft aus einer offenen Krone von acht goldenen Blumen-Zierathen bestehen, die auf einem blau emaillirten Kreise ruht, auf welchem in seinem ganzen Umfange mit goldenen römischen Buchstaben der Wahlspruch des Ordens: CHARACTER UND AUFRICHTIGKEIT, nebst dem Datum seiner Stiftung: ERRICHTET DEN XXV. DEC. M.DCCC.IX eingeschrieben ist.

Auf dem innern Boden, und in der Mitte der Krone sollen ein Adler und ein Löwe unter einer Krone rückwärts an einander gelehnt stehen. Rechts auf der Seite des Löwen, soll das westphälische

gauche, du côté de l'aigle, sera le lion de Cassel. Le tout sera surmonté de l'aigle impériale couronnée et portée sur son foudre; sur le foudre seront écrits ces mots: JE LES UNIS.

L'anneau qui suspendra la décoration de l'Ordre au cordon, sera formé par un serpent se mordant la queue, symbole de l'immortalité.

Le revers de la décoration sera absolument semblable, avec cette différence, cependant, qu'il y aura, sur l'aigle et le lion adossés, un écu azuré sur lequel seront les lettres H. N. entrelacées.

Il n'est rien changé à la plaque ni au ruban de l'Ordre.

Art. 3. La décoration de Grand-Commandeur aura *trente* lignes de hauteur, à prendre du dessous du bandeau de la Couronne jusqu'au-dessus de la Couronne de l'aigle impériale.

Celle de Commandeur n'aura que *vingt* trois lignes de haut, et celle de Chevalier n'en aura que *seize*.

Art. 4. En conséquence des changemens ci-dessus, l'article 5. de Notre décret du 5 février dernier contenant les statuts de l'Ordre, est rapporté.

Art 5. Notre Grand-Chancelier de l'Ordre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné à Paris le 25 avril, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi:

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Pferd, und links auf der Seite des Adlers, der kasselsche Löwe stehen. Unter dem Ganzen schwebt der kaiserliche gekrönte Adler von seinem Donnerkeil getragen; und auf dem Donnerkeile stehen diese Worte, JE LES UNIS. Der Ring durch welchen die Ordens- Dekoration an dem Bande hängt, soll ein sich in den Schwanz beißende Schlange, das Symbol der Unsterblichkeit, seyn.

Die Rückseite der Dekoration soll auf völlig ähnliche Art seyn, doch mit dem Unterschiede, daß auf den aneinander gelehnten Adler und Löwen, ein hochblaues Schild ruht, auf welchem die verschränkten Buchstaben H. N. stehen.

An dem Ordens- Stern und Bande ist nichts verändert.

Art. 3. Die Dekoration des Groß- Commandeurs, soll von dem Kreise unter der Krone bis oben über die Krone des kaiserlichen Adlers, dreißig Linien hoch seyn.

Die des Kommandeurs soll nur drey und zwanzig und die des Ritters nur sechzehn Linien hoch seyn.

Art. 4. In Befolge der obigen Veränderungen wird der 5te Artikel, Unserer, die Statuten des Ordens enthaltenden Decrets vom 5ten Februar, aufgehoben.

Art. 5. Unser Großkanzler des Ordens ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt, welches in das Gesetz- Bülletin eingerückt werden soll.

Gegeben zu Paris den 25ten April 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterscrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs:

Der Minister Staats- Secretair,

Unterscrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 81.) Décret royal du 20 Juin 1810, qui autorise le préfet du département de la Werra à accepter le legs fait par le feu Sieur Jean-George Junk, Pasteur à Wetter, et Rosine-Magdeleine-Chrétienne-Guillemette List, sa femme, suivant leur testament du 7 novembre 1795, 1° d'une somme de 215 francs 83 cent. $\frac{2}{3}$, au profit des orphelins luthériens à Marbourg; 2° de 107 fr. 91 cent. $\frac{1}{3}$, au profit des pauvres luthériens à Wetter; 3° de 107 fr. 91 cent. $\frac{1}{3}$ au profit des pauvres luthériens à Möllnau.

(Nro. 82.) Décret royal du 14 juillet 1810, qui autorise le préfet du département de la Saale à accepter le legs fait par Jean-André Behrens, cultivateur à Klein-Quenstedt, canton rural et district de Halberstadt, département de la Saale, suivant son testament du 15 janvier 1810, d'une somme de 91 francs 31 cent. que les héritiers Behrens feront distribuer tous les ans, le jour de St.-Jean, entre les pauvres les plus indigents de Klein-Quenstedt.

(N° 83.) DÉCRET ROYAL du 25 juillet 1810, qui astreint à un Cautionnement les conservateurs des hypothèques.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que les préposés à la conservation des hypothèques doivent offrir une garantie pour les erreurs et omissions dont ils sont responsables envers les citoyens, et pour les fonds provenant de leur recette;

(Nro. 81.) Königliches Decret vom 20sten Junius 1810, wodurch der Präfect des Werra-Departements ermächtigt wird, die von dem verstorbenen Herrn Johann Georg Junk, Pfarrer zu Wetter, und von seiner Frau Rosina Magdalene Christine Wilhelmine List, in ihrem Testamente vom 7ten November 1795 gestiftete Vermächtniß anzunehmen, nämlich: 1) von einer Summe von 215 Franken 83 $\frac{2}{3}$ Cent. zum Besten der lutherischen Waisen zu Marburg; 2) von 107 Franken 91 $\frac{1}{3}$ Cent. zum Besten der lutherischen Armen zu Wetter und; 3) von 107 Franken 91 $\frac{1}{3}$ Cent. zum Besten der lutherischen Armen zu Möllnau.

(Nro. 82.) Königliches Decret vom 14ten Julius 1810, wodurch der Präfect des Saale-Departements ermächtigt wird, das von dem verstorbenen Johann Andreas Behrens, Landmann zu Klein-Quenstedt im Land-Canton und Districte Halberstadt, im Saale-Departement, in seinem Testamente vom 15ten Januar 1810, gestiftete Vermächtniß von ein und neunzig Franken, ein und dreißig Centimen, welches die Erben Behrens jährlich, am Johannis-Tage, unter die allerbedürftigsten Armen von Klein-Quenstedt sollen vertheilen lassen, anzunehmen.

(Nro. 83.) Königliches Decret vom 25sten Julius 1810, wodurch den Hypotheken-Bewahrern auferlegt wird, Sicherheit zu leisten.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, in Erwägung, daß die Hypotheken-Aufsesser für die Irrthümer und Auslassungen, wegen deren sie ihren Mitbürgern verantwortlich sind, und für die Gelder, welche von ihrer Einnahme herrühren, Gewähr leisten müssen;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. Les greffiers-conservateurs des hypothèques, établis près des tribunaux de district, et les commis-greffiers pour les villes et cantons où il y en a, seront tenus de fournir dans les six mois de la publication du présent décret, et à l'avenir dans le mois de leur nomination et avant d'entrer en fonctions, un cautionnement en numéraire, ou en effets sur la caisse d'amortissement du royaume, ou en immeubles.

Art. 2. Le cautionnement sera :

1^o Pour les greffiers-conservateurs, de huit mille francs dans les districts dont la population s'élève au-delà de 70 mille âmes (non compris celle des villes et cantons qui auraient un commis-greffier); et de six mille cinq cents francs dans les autres districts;

2^o Pour les commis-greffiers, de cinq mille francs dans les villes d'une population au-dessus de 25,000 âmes; et de trois mille cinq cents francs dans les villes de 10,000 à 25,000 âmes.

Art. 3. Si le cautionnement est fait en numéraire, il sera versé à la Caisse d'amortissement, qui en payera l'intérêt à quatre pour cent par an.

Les effets publics donnés en cautionnement seront déposés au greffe du tribunal de district près lequel est placé le préposé à la conservation des hypothèques qui les aura fournis.

auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen :

Art. 1. Die bei den Districts-Tribunalen angestellten Hypotheken-Aufscher, und die Neben-Hypotheken-Aufscher für die Städte und Cantons, worin es deren giebt, sind verbunden, binnen sechs Monaten von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets angerechnet, und in Zukunft binnen einem Monate nach ihrer Ernennung und ehe sie ihre Dienstverrichtungen antreten, Sicherheit in baarem Gelde, oder in, auf die Amortisations-casse des Königreichs sprechenden Papieren, oder durch Grundstücke zu bestellen.

Art. 2. Der Betrag dieser Sicherheitsleistung soll seyn:

1) für die Hypotheken-Aufscher: acht tausend Franken in den Districten, deren Bevölkerung 70,000 Menschen übersteigt (mit Ausschluß der Städte oder Cantons, für welche ein Neben-Hypotheken-Aufscher angestellt ist), und sechs tausend fünf hundert Franken in den andern Districten;

2) für die Neben-Hypotheken-Aufscher: fünf tausend Franken, in den Städten, deren Bevölkerung über 25,000 Menschen beträgt, und drei tausend fünf hundert Franken in den Städten von 10,000 bis 25,000 Menschen.

Art. 3. Wenn die Sicherheit in baarem Gelde geleistet wird, so soll sie in die Amortisationscasse gelegt werden, und die letzte davon jährlich vier pro Cent Zinsen bezahlen.

Die öffentlichen Papiere, welche zur Sicherheit gegeben sind, sollen im Secretariate des Districts-Tribunals, bei welchem der Hypotheken-Aufscher, der sie gegeben hat, angestellt ist, niedergelegt werden.

Art. 4. Le cautionnement en immeubles sera reçu par le tribunal civil dans l'arrondissement duquel les biens seront situés. Expédition de la réception du cautionnement devra être déposée au greffe du tribunal civil près lequel est placé le préposé à la conservation des hypothèques.

L'inscription conservera l'hypothèque sur l'immeuble offert en cautionnement, jusqu'à la radiation, sans avoir besoin d'être renouvelée.

Les frais relatifs aux actes et inscriptions conservatoires du cautionnement, seront à la charge du préposé.

Art. 5. Le cautionnement subsistera pendant toute la durée des fonctions du préposé à la conservation des hypothèques. Celui qui, après les avoir cessées, ou l'héritier du conservateur ou commis décédé, qui voudra le retirer, s'adressera au tribunal près lequel a été placé le préposé, et un extrait de sa requête, énonçant l'objet de sa demande, sera affiché dans la salle d'audience du tribunal pendant deux mois; après ce délai, et s'il n'y a pas eu d'oppositions ni actions de recours, ou lorsque les actions intentées auront été vidées, les effets publics déposés seront rendus, le numéraire versé à la caisse d'amortissement sera remboursé, et l'inscription en immeubles rayée.

Art. 6. Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Art. 4. Die durch Grundstücke geleistete Sicherheit soll von dem Civil-Tribunal des Districts in welchem die Grundstücke liegen, aufgenommen werden. Eine Ausfertigung von dem was darüber verhandelt wird, soll in dem Secretariate des Civil-Tribunals, bei welchem der Hypotheken-Aufscher angestellt ist, niedergelegt werden.

Bermittelt der Eintragung wird die Hypothek auf dem zur Sicherheit angewiesenen Grundstück, bis zu deren Löschung, erhalten, ohne daß jene erneuert zu werden braucht.

Die Kosten der Aufnahme und der Eintragung der Sicherheitsbestellung fallen dem Hypotheken-Aufscher (oder Neben-Hypotheken-Aufscher) zur Last.

Art. 5. Die bestellte Sicherheit haftet so lange als der Hypotheken-Aufscher im Amt bleibt. Wenn derselbe, nachdem er sein Amt niedergelegt hat, oder wenn der Erbe des verstorbenen Hypotheken-Aufschers oder Neben-Hypotheken-Aufschers die bestellte Sicherheit zurücknehmen will, so muß er sich an das Tribunal, bei welchem der Hypotheken-Aufscher angestellt war, wenden, und ein Auszug seiner Bittschrift, der den Gegenstand seines Gesuchs anzeigt, soll in dem öffentlichen Sitzungszimmer des Tribunals zwei Monate lang angeschlagen bleiben; nach Ablauf dieser Frist, und wenn kein Einspruch, noch Regreßklage statt gehabt hat, oder nachdem die angestellten Klagen erledigt sind, sollen die niedergelegten Staats-Papiere zurückgegeben, das in die Tilgungscasse eingezahlte baare Geld zurückbezahlt und die geschehene Eintragung auf die Grundstücke gelöscht werden.

Art. 6. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Donné en Notre Château Royal de Napoléonshöhe, le 25 juillet, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 84.) AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT concernant les inscriptions, transcriptions et certificats hypothécaires, dans lesquels sont intéressés les conservateurs des hypothèques et leurs parens et alliés jusqu'au 2° degré inclusivement.

(Séance du 18 juillet 1810.)

Le Conseil d'Etat, qui, d'après le renvoi ordonné par Sa Majesté, a entendu le rapport de la section de la justice et de l'intérieur sur celui du Ministre de la justice, concernant la question de savoir si les conservateurs des hypothèques peuvent faire eux-mêmes, relativement aux biens qu'eux et leurs proches parens possèdent dans l'arrondissement de leur conservation, les inscriptions des privilèges et hypothèques et les transcriptions qui les concernent, eux ou leurs proches parens, et s'ils peuvent délivrer, dans de pareils cas, des certificats d'inscription ou de non inscription?

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoleonshöhe, am 25ten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(No. 84.) Auszug aus dem Protocolle des Staatssecretariats.

Gutachten des Staatsrathes, die hypothekarischen Eintragungen, bei welchen der Hypotheken-Aufseher selbst, oder dessen nahe Verwandte interessiert sind, betreffend.

(Sitzung vom 18ten Julius 1810.)

Der Staatsrath, nach Anhörung des Vortrages der Section der Justiz und des Innern über den Bericht des Justizministers, welcher auf Befehl Sr. Majestät ihm zugeschickt worden ist, und die Frage zum Gegenstande hat, ob die Hypotheken-Aufseher in Rücksicht der Güter, welche sie und ihre nahe Verwandten in dem Bezirk ihres Geschäftskreises besitzen, Inscriptionen der Vorkaufsrechte und Hypotheken und die Transcriptionen, in so fern eine dieser Sachen sie oder ihre nahen Verwandte betrifft, selbst vorzunehmen befugt sind, und ob sie, in solchen Fällen, Bescheinigungen der geschehenen Eintragung, oder daß keine solche statt gehabt habe, ertheilen können?

Considérant qu'il est reconnu en principe par la législation, que les fonctionnaires publics ne peuvent exercer leur ministère pour les affaires dans lesquelles ils sont intéressés, eux ou leurs proches parens ;

Que, non-seulement dans le cas où les privilèges et hypothèques doivent être inscrits sur les biens du conservateur des hypothèques ou ceux de ses proches parens, mais aussi dans celui où l'inscription doit être faite sur les biens d'un tiers au profit du conservateur ou à celui de ses proches parens, il peut résulter de grands inconvéniens et préjudices à ce que les conservateurs fassent eux-mêmes les dites inscriptions ;

Que les certificats de non inscription, ou constatant qu'il n'existe que telle ou telle inscription, peuvent déterminer un tiers, soit à prêter de l'argent sur une propriété qu'il croirait entièrement libre de privilèges et d'hypothèques, ou seulement grevée de telle ou telle hypothèque, soit à payer le prix d'une acquisition: de sorte qu'il n'aurait ensuite qu'un recours pénible et souvent infructueux ;

Est d'avis, que les inscriptions, transcriptions et certificats hypothécaires, qui concernent les conservateurs des hypothèques, leurs conjoints, parens et alliés en ligne directe et en ligne collatérale, jusqu'au deuxième degré inclusivement, doivent être faits par le greffier du tribunal de district dans l'ar-

In Erwägung, daß es ein in der Gesetzgebung anerkannter Grundsatz ist, daß die öffentlichen Beamten in denjenigen Angelegenheiten, wo sie selbst oder ihre nahen Verwandten interessirt sind, ihre Amtsbefugnisse nicht ausüben können ;

daß nicht nur in dem Falle wo Vorzugsrechte oder Hypotheken auf die Güter des Hypothekenauffsehers oder die seiner nahen Verwandten inscribirt werden sollen, sondern auch in denjenigen wo die Inscription auf die Güter eines Dritten zum Vortheile des Hypothekenauffsehers oder seiner nahen Verwandten geschehen soll, daraus schlimme Folgen und große Nachtheile entstehen können, daß die Hypothekenauffseher selbst die erwähnten Inscriptionen vornehmen ;

daß die Bescheinigungen, welche beurkunden, daß gar keine, oder nur diese oder jene Inscription sey, einen dritten bestimmen können, Geld auf ein Grundstück, welches er von Vorzugsrechten und Hypotheken gänzlich frei oder doch bloß von dieser oder jener Hypothek beschwert hielt, darzuleihen, oder den Ankaufspreis eines Grundstückes zu bezahlen, dergestalt daß er dann nachher weiter nichts als eine beschwerliche und oft unfruchtbare Negressklage haben würde ;

ist der Meinung; daß die Inscriptionen, Transcriptionen und die Bescheinigungen der vorhandenen oder nicht vorhandenen Eintragungen, in so fern eine dieser Sachen die Hypothekenauffseher selbst, ihre Ehegatten, die mit ihnen verwandten und verschwägerten Personen in auf- und absteigender Linie und in der Seiten-Linie bis zum zweiten Grade einschließlic, betrifft, von dem Secretär desjenigen Districts-Tribunals, in dessen Be-

rondissement duquel se trouve le bureau du conservateur.

Pour extrait conforme:

le Secrétaire général, signé: HUGOT.

Approuvé au Château de Napoléonshöhe le 28 juillet, au 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: **JÉRÔME NAPOLÉON.**

par le Roi

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: **COMTE DE FÜRSTENSTEIN.**

(N° 85.) DÉCRET ROYAL du 29 juillet 1810, qui déclare dettes publiques, les dettes comprises sous la dénomination de dettes d'arrondissement.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que par la loi du 14 juillet 1808, toutes les dettes des anciennes provinces et pays qui composent Notre Royaume, ont été déclarées dettes publiques, et qu'il n'existe plus aucune raison d'en séparer celles dont ces provinces et arrondissements administratifs ont été grevés par suite de la guerre.

Considérant que cette séparation, sans établir plus d'égalité entre les charges de nos sujets, entraînerait à plus de complication dans l'assiette des impôts et à plus de dépenses dans le recouvrement.

zirkle das Bureau des Hypotheken-Aufsichters sich befindet, geschehen müssen.

Für die Uebereinstimmung des Auszuges, der General-Secretair, unterschrieben: **H u g o t.**

Genehmigt im Schlosse zu Napoleonshöhe, am 28sten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**
Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(No. 85.) Königliches Decret vom 29sten Julius 1810, welches die unter der Benennung von Schulden der ehemaligen Verwaltungs-Bezirke dieser Kreise begriffenen Schulden, für Staatsschulden erklärt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, in Erwägung, daß durch das Gesetz vom 14ten Juli 1808 alle Schulden der ehemaligen Provinzen und Länder, aus welchen das Königreich zusammengesetzt ist, zu öffentlichen Schulden erklärt worden sind, und daß kein Grund vorhanden ist, diejenigen davon zu trennen, mit welchen diese Provinzen und Verwaltungs-Bezirke durch die Folgen des Krieges beschwert sind;

in Erwägung, daß diese Trennung, statt eine größere Gleichheit der Besteuerung Unserer Unterthanen zu bewirken, nur die Vertheilung der Abgaben verwickelter und ihre Erhebung kostspieliger machen würde;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. Les dettes comprises sous la dénomination de dettes d'arrondissement, désignées dans l'article 2 de Notre Décret du 2 mai 1808, sont déclarées dettes publiques, et feront partie des dettes du Royaume.

Art. 2. Toutes les dispositions relatives au paiement des intérêts et à l'amortissement de la dette publique, leur sont applicables.

Art. 3. L'article 4 de Notre 1^{er} Décret du 2 mai 1808, en tant qu'il regarde cette espèce de dettes, et l'article 2 de Notre 2^e Décret de la même date, sont rapportés.

Art. 4. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor et celui de l'intérieur, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal de Napoléonshöhe, le 29 juillet, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: **JÉRÔME NAPOLÉON,**

Par le Roi,

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: **COMTE DE FÜRSTENSTEIN.**

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schazes;
nach Anhörung Unseres Staatsraths;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Diejenigen Schulden, welche unter der Benennung von Schulden der ehemaligen Verwaltungsbezirke oder Kreise bezeichnet, und deren im 2ten Artikel Unseres Decrets vom 2ten Mai 1808 Erwähnung geschehen ist, werden zu Staatsschulden erklärt. Sie sollen einen Theil der öffentlichen Schuld des Königreichs ausmachen.

Art. 2. Alle Verfügungen, welche die Bezahlung der Zinsen und die Tilgung der öffentlichen Schuld betreffen, sind auf dieselben anwendbar.

Art. 3. Der 4te Artikel Unseres ersten Decrets vom 2ten Mai 1808, in so weit er von diesen Schulden handelt, und der 2te Artikel Unseres zweiten Decrets von demselben Datum, sind aufgehoben.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schazes und Unser Minister der innern Angelegenheiten sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Büllerin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, den 29ten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterscrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterscrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(N^o 86.) DÉCRET ROYAL du 29 juillet 1810, portant que les Membres des Conseils de département, de district et de municipalité, continueront leurs fonctions jusqu'à la prochaine réunion des Collèges électoraux.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 38 et 44 de l'acte constitutionnel, lesquels prescrivent le renouvellement biennal par moitié des Membres des Conseils-généraux de département, des Conseils de district et des Conseils-municipaux;

Considérant que, pourqu'il soit nécessaire de procéder à un renouvellement, la loi suppose l'exercice des fonctions dont il s'agit pendant deux sessions,

Qu'il n'y a pas lieu au renouvellement, pour les Conseils de département et de district, lesquels n'ont encore été réunis qu'une seule fois,

Que si les Conseils-municipaux ont été réunis deux fois en 1809, les remplacements multipliés, que diverses circonstances ont nécessité, n'ont permis qu'à un très-petit nombre des conseillers primitivement nommés, d'assister à plus d'une session,

Considérant d'ailleurs qu'une réunion trop fréquente des Collèges électoraux, entraînerait l'inconvénient très-grave, d'en obliger les Membres à des déplacements onéreux et nuisibles à leurs affaires, et qu'il n'y en a aucun à différer le renouvellement par moitié

(N^o 86.) Königlichcs Decret vom 29sten Julius 1810, welches verordnet, daß die Mitglieder der Departements-, Districts- und Municipalräthe ihre Functionen bis zur nächsten Versammlung der Wahl-Collegien fortsetzen sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht des 38sten und 44sten Artikels der Constitutionsacte, wornach die Mitglieder der General-Departements-, Districts- und Municipalräthe alle zwei Jahre zur Hälfte erneuert werden sollen,

in Erwägung, daß wenn eine Erneuerung nothwendig ist, das Gesetz die Ausübung gedachter Functionen während zwei Sitzungen voraussetzt;

daß ferner die Erneuerung der Mitglieder der General-Departements- und Districts-Räthe nicht nothwendig ist, da dieselben nur einmal versammelt gewesen sind;

daß wenn auch die Municipalräthe im Jahre 1809 zweimal versammelt waren, doch die öfters durch mehrere Ursachen veranlaßten Ersetzungen nur einen sehr kleinen Theil der zuerst ernannten Räthe nicht erlaubt haben, mehr als einer Sitzung beizuwohnen;

in Erwägung ferner der großen Inconvenienz, welche eine zu häufige Versammlung der Wahlcollegien, durch die damit verbundene Entfernung der Mitglieder von ihrem Wohnorte auf eine für sie lästige und ihren Geschäften nachtheilige Art mit sich führt, und daß dagegen ohne alle Incon-

des Conseils-municipaux, jusqu'à l'époque fixée par l'acte constitutionnel, pour celui du tiers des Membres des États du Royaume,

Sur le rapport de Notre Ministre de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les Membres des Conseils de département, de district et de municipalité, continueront leurs fonctions, jusqu'à la prochaine réunion des Collèges électoraux.

Art. 2. Le présent Décret sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal de Napoléonshöhe, le 29 juillet, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 87.) DÉCRET ROYAL du 3 août 1810, qui rend applicables aux officiers hanovriens résidans dans le royaume, les dispositions des décrets du 29 juin 1808, concernant les pensions et secours provisoires.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la guerre,

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

denienz die Erneuerung der Mitglieder der Municipalräthe zur Hälfte bis zu dem durch die Constitutionzacte bestimmten Zeitpunkt der Erneuerung eines Dritttheils der Reichsstände verschoben werden kann;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern; verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Mitglieder der Departements-, Districts- und Municipalräthe sollen ihre Functionen bis zur nächsten Versammlung der Wahl-Collegien fortsetzen.

Art. 2. Gegenwärtiges Decret soll in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe am 29ten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.
Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 87.) Königliches Decret vom 3ten August 1810, wodurch bestimmt ist, daß die Verfügungen der beiden Decrete vom 29sten Junius 1808, die Pensionen und provisorischen Unterstützungen betreffend, auf die sich im Königreiche aufhalten- den hannoverschen Officiers angewendet werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben auf den Bericht Unseres Kriegsministers, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. Les dispositions de Nos deux décrets du 29 juin 1808, concernant les pensions et les secours provisoires, sont applicables aux officiers hanovriens, actuellement résidans dans le Royaume.

Art. 2. Nos Ministres de la guerre et des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal à Hanovre le 3 août, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

N° 88.) DÉCRET ROYAL du 3 août 1810, qui règle la répartition des 100 Membres des Etats entre les onze départemens du Royaume.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'acte constitutionnel du Royaume, articles 29, 39, 40, 41 et 42, lesquels déterminent le nombre et le mode d'élection des Députés aux Etats, ainsi que l'organisation et les attributions des Collèges électoraux,

Art. 1. Die Verfügungen Unserer beiden Decrete vom 29ten Junius 1808, die Pensionen und die vorläufigen Unterstützungen betreffend, sind auf die hannoverschen Officiers, welche sich gegenwärtig im Königreiche aufhalten, ausgedehnt.

Art. 2. Unsere Minister des Kriegswesens und der Finanzen sind, ein jeder, in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Pallaste zu Hannover, am 3ten August 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterscrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterscrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 88.) Königliches Decret vom 3ten August 1810, welches die Vertheilung der 100 Mitglieder der Reichsstände auf die elf Departements des Königreiches vorschreibt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen, König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht der Artikel 29, 39, 40, 41 und 42 der Constitution, wodurch die Zahl der Mitglieder der Reichsstände, die Art und Weise wie selbige zu erwählen, so wie die Organisation der Wahlcollegien der Departements, und die ihnen obliegende Geschäfte bestimmt werden;

Considérant que la réunion au Royaume, des trois départemens formés du ci-devant pays de Hanovre, nécessite des dispositions nouvelles pour la répartition des Députés aux Etats entre les anciens et les nouveaux départemens;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'intérieur;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. Le nombre des Députés aux Etats du Royaume, demeure fixé à cent.

Art. 2. Chacun des onze départemens composant actuellement le Royaume, nommera pour les Etats le nombre de Députés déterminé par le tableau annexé au présent décret.

Art. 3. Il ne sera cependant appelé, pour la session de la présente année, que onze Députés sur les vingt-cinq dont la nomination est attribuée aux départemens du Nord, de l'Elbe-inférieur et de l'Aller. Seront à cet effet appelés les onze Députés premiers nommés dans chacun des dits trois départemens.

L'adjonction de ces Députés remplira les onze places actuellement vacantes et portera au complet le nombre des Membres des Etats.

Art. 4. Lors des élections qui auront pour objet de remplacer le tiers des Membres des Etats sortant en 1811, il ne sera élu pas les Collèges des anciens départemens, que le nombre de Députés nécessaire pour compléter le nombre fixé dans le tableau annexé.

In Erwägung, daß die Vereinigung der aus den vormaligen hannoverschen Ländern gebildeten drei Departements mit dem Königreiche, eine neue Vertheilung der Mitglieder der Stände, auf die alten und neuen Departements nothwendig macht; auf den Bericht Unseres Ministers des Innern, nach Anhörung des Staatsraths, verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Anzahl der Mitglieder der Stände des Königreichs bleibt auf hundert bestimmt.

Art. 2. Jedes der elf Departements welche gegenwärtig das Königreich ausmachen, hat zu den Versammlungen der Stände künftig die, in der, diesem Decret angehängten Tabelle angegebene Anzahl von Deputirten zu ernennen.

Art. 3. Es sollen jedoch zu der nächsten Sitzung der Stände für das gegenwärtige Jahr, von den 25 Deputirten deren Ernennung den Nord-Departement, dem Departement der Nieder-Elbe, und dem Departement der Aller beigelegt worden, nur elf einberufen werden. Diese elf Deputirte sollen aus den in jedem der drei oben benannten Departemente zuerst ernannten genommen werden.

Hierdurch werden die elf an jetzt vacanten Plätze unter den Ständen ersetzt, und diese vollzählig werden.

Art. 4. Bei den Wahlen welche statt haben werden, um das Drittheil der Mitglieder der Stände, welches im Jahr 1811 austreten wird, zu ersetzen, sollen an deren Stelle von den Wahl-Collegien der alten Departements nicht mehr Deputirte ernannt werden, als nöthig sind, um die in der angehängten Tabelle festgesetzte Anzahl zu ergänzen.

Art. 5. Il sera incessamment procédé dans les trois départemens du Nord, de l'Elbe-inférieur et de l'Aller, à la formation des Collèges électoraux, conformément aux dispositions des articles 40, 41 et 42 de l'acte constitutionnel, et de Notre Décret royal du 18 mars 1808.

Notre Ministre de l'intérieur Nous présentera, pour être par Nous approuvée, la liste des Membres qui devront composer les Collèges des dits départemens.

Art. 6. Les Membres de ces Collèges qui résident dans les districts ou cantons réunis à d'anciens départemens par Notre Décret du 19 juillet dernier, feront partie du Collège du département auquel appartiennent maintenant les cantons et districts où ils sont domiciliés.

Art. 7. Les Membres des Etats compteront également pour le département, dont le district ou canton dans lequel ils résident, fait maintenant partie.

Art. 8. Notre Ministre de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal à Herrenhausen, le 3 août, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Art. 5. Es sollen unverzüglich in dem Nord-Departement, dem der Nieder-Elbe und dem der Aller Wahlcollegien gebildet werden, nach Maßgabe der Artikel 40, 41 und 42 der Constitution, und Unseres königlichen Decrets vom 18ten März 1808. Unser Minister des Innern hat Uns eine Liste der Mitglieder, aus welchen diese Wahlcollegien bestehen sollen, zu Unserer Genehmigung vorzulegen.

Art. 6. Diejenigen Mitglieder der Wahlcollegien welche in solchen Districten oder Cantons, die vermöge Unseres Decrets vom 19ten Julius d. J. mit den alten Departements vereinigt worden, ihren Wohnsitz haben, gehören nun in das Collegium desjenigen Departements wozu die Cantons und Districte geschlagen worden, worin sie wohnen.

Art. 7. Die Mitglieder der Stände werden gleichfalls zu demjenigen Departement gerechnet, zu welchem der District oder Canton, worin sie ihren Wohnsitz haben, anjezt gehören.

Art. 8. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Herrenhausen, den 3ten August 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

T A B L E A U

De la nouvelle répartition des Membres des
Etats entre les onze Départemens du Royaume.

N ^{os}	NOMS DES DÉPARTEMENTS	Nombre des Membres des Etats à élire parmi les			TOTAL.
		Propriétaires.	Négocians et Fabricans.	Savans etc.	
1	De l'Elbe.	6	2	1	9
2	De la Fulde.	7	1	2	10
3	Du Harz.	5	2	1	8
4	De la Leine.	6	1	1	8
5	De l'Ocker.	7	2	1	10
6	De la Saale.	7	1	2	10
7	De la Werra.	6	1	2	9
8	Du Weser.	8	2	1	11
9	Du Nord.	6	1	1	8
10	De l'Elbe-inférieur	6	1	1	8
11	De l'Aller.	6	1	2	9
TOTALS.		70	15	15	100

Certifié conforme :
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

T a b e l l e

über die neue Vertheilung der Mitglieder der Stände
auf die elf Departements des Königreichs.

	N a m e n der Departements.	Zahl der zu erwählenden Mitglieder der Stände unter den			Im Ganzen.
		Grundeigens- thümer.	Kaufleuten und Fabrik- anten.	Gelehrten u. s. w.	
I	Elbe	6	2	1	9
2	Fulda	7	1	2	10
3	Harz	5	2	1	8
4	Leine	6	1	1	8
5	Ocker	7	2	1	10
6	Saale	7	1	2	10
7	Werra	6	1	2	9
8	Weser	8	2	1	11
9	Nord	6	1	1	8
10	Nieder-Elbe	6	1	1	8
11	Aller	6	1	2	9
Im Ganzen		70	15	15	100

Mit gleichlautend bescheinigt:
Der Justizminister,
Simeon.